

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PERO GARCIA BURGALES > EDIZIONE > Ja eu non ey oymays porque temer > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 1168 volte

## CANZONIERE B

- letto 797 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pero%20garcia.jpg>



- letto 706 volte

## Edizione diplomatica

---

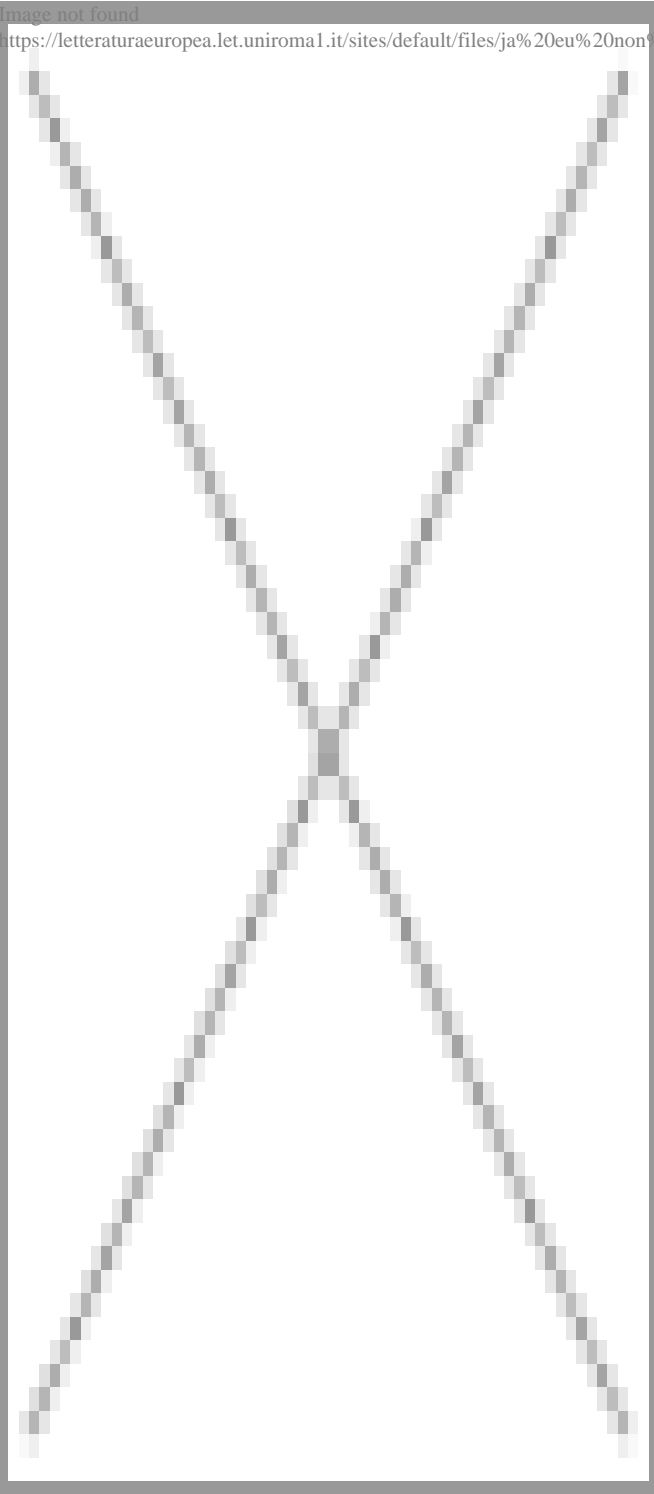


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ja%20eu%20non%20ey.jpg

**Ja** eu no(n) ey oy mays por[1]q(ue)temer  
nulta rrem d(eu)s ca be(n) sey eu del ia  
ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer  
mentreu uiu(ir) p(er)o gra(n) poder a  
poys q(ue) me cedo tolheu qu(an)to be(n)  
eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n)  
ssey eu came no(n) pode mal ffazer

ligid[2]

**Ca** tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er)  
qual el ia ?no[3] mu(n)do no(n) fara  
ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er)  
Eque(n) aq(ue)sta vui ia no(n) ueera  
tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem  
ca esta no(n) menguaua mulharren  
de qua(n)to ben dona deuy auer

**E** poys tan bõa Seno(r) fez morrer[4]  
Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal  
Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder  
Eagra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual  
por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s  
Elsse uera en poder de judeu  
Como sse uyu ia outra uez pren[5]der

**E** todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser  
Emesto oyr eamen no(n) disser  
Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer

[1] Il grafema q con il segno abbreviativo è stato aggiunto dal copista successivamente, essendosi evidentemente accorto della mancanza nel verso.

[2] Nota colocciana di difficile interpretazione.

[3] Il segno abbreviativo è stato cancellato.

[4] La macchia d'inchiostro rende comunque leggibile il grafema r.

[5] È evidente una correzione del copista.

- letto 641 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Ja eu no(n) ey oy mays por q(ue)temer          nulha rrem d(eu)s ca Ve(n) sey eu del ia          ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer          mentreu uiu(er) p(er)o gra(n) poder a          poys q(ue) me tedo tolheu qu(an)to be(n)          eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n)          ssey eu came no(n) pode mal ffazer          Ciged</p>	<p>Ja eu non ey oimays por que temer          nulha rem deus, ca ven sey eu del ia          ca me non pode nunca mal fazer          mentr?eu viver, pero gran poder á,          poys que me tedo tolheu quanto ben          eu atedia no mund?e, por én,          sei eu ca me non pode mal fazer          Conged</p>
II	II
<p>Ca tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er)          qual el ia e(n)no mu(n)do no(n) fara          ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er)          Eque(n) aq(ue)sta viu ia no(n) ueera          tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem          ca esta no(n) menguaua mulharren          de qua(n)to ben dona deuy auer</p>	<p>Ca tan bean Senor me foy tolher          qual el ia en no mundo non fara,          nen ia en no mundo par non pode aver,          E quen aquesta viu, ia non veera          tam manssa e tan fremosa e de bon sem,          c?a esta non menguava nulha ren          de quanto ben dona devi? aver.</p>
III	III
<p>E poys tan bõa Seno(r) fez morrer          Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal          Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder          E gra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual          por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s          Elsse uera en poder de judeu          Como sse uyu ia outra uez prender</p>	<p>E poys tan bõa Senor fez morrer,          ja eu ben sey que me non fara mal          e, poys eu del non ey mal a prender,          e [?]gran coyta que ey me non val          por ela, poys que mha fez morrer deus,          El se veia en poder de judeu          como se vyu ia outra vez prender.</p>
IV	IV
<p>E todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser          Emesto oyr eamen no(n) disser          Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer</p>	<p>E tod?omen que molher ben quiser          e m?esto oir e amen non disser,          nunca veia de quanto ama, prazer.</p>

- letto 566 volte